

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text (Catull c. 12) ist zu interpretieren. Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 4. Die übrigen Leitlinien dienen als Anregung zur vertieften Interpretation.

I. Text:

Marrucine Asini, manu sinistra
 non belle uteris: in loco atque vino
 tollis lintea neglegentiorum.
 hoc salsum esse putas? fugit te, inepte!
 quamvis sordida res et invenusta est. 5
 non credis mihi? crede Pollioni
 fratri, qui tua furta vel talento
 mutari velit: est enim leporum
 differtus puer ac facetiarum.
 quare aut hendecasyllabos trecentos 10
 expecta aut mihi linteum remitte,
 quod me non movet aestimatione,
 verum est mnemosynum mei sodalis.
 nam sudaria Saetaba ex Hiberis
 miserunt mihi muneri Fabullus 15
 et Veranius: haec amem necesse est
 ut Veraniolum meum et Fabullum.

app. crit.

- 4 salsum GR²O; falsum G²RO (O duas habet lectiones)
 9 disertus X; diss- O; differtus Passerat, Mynors, Skutsch
 14 ex hiberis D²Ven. (-eis Hackmann); exhibere XO; ex hiberis e
 15 muneri X²m²D; numeri XmO

II. Übersetzung (Otto Weinreich):

Marruciner Asinius, machst von deiner
Linken schlechten Gebrauch: beim muntren Zechen
Unachtsameren klaust du ihre Tüchlein!
Hältst du dieses für witzig? Dummkopf: Irrst dich,
äußerst schäbig ist das und höchst geschmacklos.
Wie, mir glaubst du nicht? Nun, glaubs Pollio, deinem
Bruder! Gold gäb er hin, um dein Gestehle
abzustellen. Geschmack hat dieser Junge,
steckt voll witziger Schelmerei und Anmut.
Mach auf Hunderte dich gefaßt von solchen
Versen, oder du gibst zurück mein Tüchlein!
Nicht sein Preis ist es, der mich derart aufbringt,
sondern weil Souvenir es ist von Freunden;
denn aus Spanien schickten diese feinen
Tüchlein mir als Geschenke mein Fabullus
und Veranius. Drum muß ich sie lieben
wie die Freunde, Veranchen und Fabullus.